

131.

K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, dotycząca eksploatacji handlowych linii powietrznych, podpisana w Warszawie dn. 2 sierpnia 1930 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

wszem wobec i każdemu osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu drugim sierpnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisana została w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej konwencja, dotycząca eksploatacji handlowych linii powietrznych, wraz z dołączonym do niej protokółem podpisania, o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, dotycząca eksploatacji handlowych linii powietrznych.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ

Ożywieni jednakowem pragnieniem wzajemnej współpracy w dziedzinie żeglugi powietrznej,

Świadomi ważności ścisłego zbliżenia w dziedzinie lotniczej między obydwoma Krajami,

Przekonani o wzajemnych korzyściach, które osiągną Polska i Francja przez ułatwienie zakładania i rozwoju handlowych linii powietrznych,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Une Convention relative à l'exploitation des lignes aériennes commerciales et un Protocole de signature y joint ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française à Varsovie le deux août mil neuf cent trente, Convention et Protocole de signature dont la teneur suit:

CONVENTION

entre la République de Pologne et la République Française relative à l'exploitation des lignes aériennes commerciales.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Animés d'un désir égal de coopération mutuelle dans le domaine de la Navigation Aérienne,

Conscients de l'importance d'un contact aéronautique étroit entre les deux Pays,

Convaincus de l'intérêt réciproque qu'ont la France et la Pologne à faciliter l'établissement et le développement des lignes aériennes commerciales,

Postanowili zawrzeć w tym celu układ i wyznaczyli swych pełnomocników, mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Alfonsa KÜHNA, Ministra Komunikacji,
Pana Adama TARNOWSKIEGO, Ministra Pełnomocnego;

Prezydent Republiki Francuskiej:

Pana Victor LAURENT-EYNAC, Ministra Powietrza,
Pana Jules LAROCHE, Ambadora;

KTÓRZY, po złożeniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udziela Rządowi Republiki Francuskiej upoważnienia na eksploataowanie na swem terytorjum następujących linii powietrznych przez francuskie towarzystwa lotnicze, które wyznaczy Rząd Francuski:

Paryż — Berlin — Poznań — Warszawa z lądowaniem w Poznaniu i Warszawie.

Paryż — Strasburg — Praga — Warszawa z lądowaniem w Warszawie.

Rząd Republiki Francuskiej udziela Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej upoważnienia do eksploataowania na swem terytorjum następujących linii powietrznych przez polskie towarzystwa lotnicze, które wyznaczy Rząd Polski:

Warszawa — Poznań — Berlin — Paryż z lądowaniem w Paryżu.

Warszawa — Praga — Strasburg — Paryż, z lądowaniem w Strasburgu i Paryżu.

Artykuł II.

Zostało ustalone, że każda z Wysokich Umawiających się Stron zajmie się we własnym zakresie sprawą uzyskania zezwoleń na przelot od państw nad których terytorjami przechodzić będą te linie.

Jednakże każda z Wysokich Umawiających się Stron zobowiązuje się popierać i życzliwie traktować wszelką akcję drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, zmierzającą do utworzenia połączeń powietrznych między obydwiema Wysokimi Umawiającymi się Stronami lub innych połączeń, które będą utworzone we wspólnym i wzajemnym interesie i które będą przechodziły ponad terytorjum bądź Państw Umawiających się, bądź też państw trzecich.

Artykuł III.

Utworzenie nowych linii powietrznych innych niż te, o których mowa w artykule I będzie mogło

Ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont désignés pour leurs plenipotentiaires respectifs, savoir:

**Le Président
de la République de Pologne:**

M. Alfons KUHN, Ministre des Communications,
M. Adam TARNOWSKI, Ministre Plenipotentiaire,

**Le Président
de la République Française:**

M. Victor LAURENT-EYNAC, Ministre de l'Air,
M. Jules LAROCHE, Ambassadeur,

LESQUELS, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Le Gouvernement de la République de Pologne accorde au Gouvernement de la République Française l'autorisation de faire exploiter sur son territoire, par les Compagnies aériennes françaises que désignera le Gouvernement Français, les lignes aériennes suivantes:

Paris — Berlin — Poznań — Varsovie avec escale à Poznań et Varsovie.

Paris — Strasbourg — Prague — Varsovie avec escale à Varsovie.

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement de la République de Pologne l'autorisation de faire exploiter sur son territoire, par les Compagnies aériennes Polonaises que désignera le Gouvernement de la République de Pologne les lignes aériennes suivantes:

Varsovie — Poznań — Berlin — Paris, avec escale à Paris.

Varsovie — Prague — Strasbourg — Paris, avec escale à Strasbourg et Paris.

Article II.

Il est entendu que chacune des Hautes Parties Contractantes fera son affaire personnelle de l'obtention des autorisations de passage de la part des États dont les territoires seront survolés par ces lignes.

Toutefois chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à appuyer et à favoriser toute action de l'autre Haute Partie Contractante tendant à l'établissement des liaisons aériennes entre les deux Hautes Parties Contractantes ou les autres liaisons qui seront établies dans un intérêt commun et réciproque et qui passeront au-dessus du territoire soit des États Contractants soit des États tiers.

Article III.

L'établissement de nouvelles lignes aériennes autres que celles dont il est question à l'article I

mieć miejsce na zasadzie umowy między obydwoma Wysokimi Umawiającymi się Stronami, które zobowiązują się do rozpatrywania tych nowych prośb w duchu współpracy i wzajemnej życzliwości. Wszelkie postanowienia niniejszej konwencji będą również zastosowane do nowych linii.

Artykuł IV.

Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić, w ramach ustaw i przepisów obowiązujących, przedsięwzięciom eksploatającym ułatwienia celem przyspieszenia zafatwiania formalności celnych i administracyjnych, dotyczących przewozów powietrznych osób, bagaży i towarów.

Artykuł V.

Samoloty przeznaczone do eksploatacji linii przewidzianych w artykule I, jak również silniki wbudowane do tychże samolotów, części zapasowe, silniki zapasowe, łącznie ze wszystkimi przedmiotami potrzebnymi dla wyposażenia samolotów lub ich konserwacji, poddane będą specjalnemu postępowaniu celnemu, którego szczegóły podane są w protokole dołączonym do niniejszego układu.

Postanowienia protokołu podpisania dotyczące niniejszego artykułu V będą mogły być zmienione za wspólną zgodą zarządów celnych obydwóch Wysokich Umawiających się Stron.

Artykuł VI

W razie przymusowego lądowania lub innego wypadku samolotów należących do przedsiębiorstw koncesjonowanych, władze miejscowe będą obowiązane udzielić im, za zwrotem kosztów rzeczywistych, takiej samej pomocy, jaka jest przewidziana w obowiązujących przepisach w odniesieniu do samolotów krajowych.

Artykuł VII.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane będą obowiązane:

a) przestrzegać postanowień konwencji urządzającej żeglugę powietrzną z dnia 13 października 1919 r.,

b) stosować się na terytorjum drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony do wszystkich obowiązujących ustaw i przepisów.

Artykuł VIII.

Przedsiębiorstwa koncesjonowane będą obowiązane przewozić pocztę lotniczą na warunkach ustalonych w układach, jakie będą zawarte pomiędzy temi przedsiębiorstwami a zarządami pocztowymi obydwóch Wysokich Umawiających się Stron, na podstawie uprzedniego porozumienia między obydwoma zarządami.

pourra s'effectuer en vertu d'un accord entre les deux Hautes Parties Contractantes qui s'engagent à examiner ces demandes nouvelles dans un esprit de collaboration et de bienveillance réciproque. Toutes les dispositions de la présente Convention seront également appliquées aux nouvelles lignes.

Article IV.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer aux entreprises exploitantes, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, des facilités en vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières et administratives concernant les transports aériens des personnes, bagages et marchandises.

Article V.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues à l'article I, ainsi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange, moteurs de rechange, y compris tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation, seront soumis à un régime douanier spécial dont le détail est donné au protocole annexé au présent accord.

Les dispositions du Protocole de signature relatives au présent article V pourront être modifiées d'un commun accord entre administrations douanières des deux Hautes Parties Contractantes.

Article VI.

En cas d'atterrissage forcé ou autre accident des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter, contre remboursement des frais réels, la même aide que celle qui est prévue par les règlements en vigueur à l'égard des avions nationaux.

Article VII.

Les entreprises concessionnaires seront tenues:

a) d'observer les dispositions de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919;

b) de se conformer, sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, à toutes les lois et tous les règlements en vigueur.

Article VIII.

Les entreprises concessionnaires seront tenues de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées dans les accords qui seront conclus entre ces entreprises et les administrations postales des deux Hautes Parties Contractantes sur la base d'un arrangement préalable entre les deux administrations.

Artykuł IX.

Poza ruchem na liniach handlowych regularnych przewidzianych w art. I niniejszej konwencji, sporadyczny przewóz lotniczy zarobkowy osób i towarów z terytorjum jednej z Wysokich Umawiających się Stron na terytorjum drugiej Strony, lub tranzytem ponad tem ostatniem terytorjum może odbywać się jedynie na podstawie upoważnienia specjalnego wydanego przez właściwą władzę tej drugiej Strony.

Artykuł X.

Szczegóły zastosowania konwencji niniejszej będą ustalone w porozumieniu specjalnem, które będzie zawarte bezpośrednio pomiędzy władzami lotniczymi obydwu Wysokich Umawiających się Stron.

Artykuł XI.

Spory, które powstałyby pomiędzy Wysokimi Umawiającymi się Stronami co do interpretacji niniejszej konwencji i które nie mogłyby być rozstrzygnięte w drodze dyplomatycznej będą poddane, za wspólną zgodą, w drodze kompromisu, bądź Stałemu Trybunałowi Sprawiedliwości Międzynarodowej na warunkach i według procedury przewidzianej przez jego statut, bądź, o ile jedna z Wysokich Umawiających się Stron zażąda tego, Trybunałowi Rozjemczemu na warunkach i według procedury przewidzianej przez konwencję haską z dnia 18 października 1907 r., o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

W wypadku, gdy przy zastosowaniu niniejszego artykułu Wysokie Umawiające się Strony uciekłyby się do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej — tenże będzie orzekać w trybie uproszczonym i w możliwie najkrótszym terminie.

Artykuł XII.

Konwencja niniejsza obowiązywać będzie do 31 grudnia 1940 r. Począwszy od 31 stycznia 1935 r. konwencja, na żądanie jednej z Wysokich Umawiających się Stron będzie mogła być poddana rewizji. O ile nie zostanie wypowiedziana przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron na dwa lata z góry, konwencja będzie przedłużana w drodze milczącej zgody na okresy pięcioletnie.

Artykuł XIII.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Paryżu możliwie najrychlej. Wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali konwencję niniejszą.

W Warszawie, 2 sierpnia 1930 r.

(—) Alfons Kühn
(—) A. Tarnowski

(—) Laurent-Eynac
(—) Laroche

Article IX.

En dehors du trafic des lignes commerciales régulières, prévues à l'article I de la présente Convention, le transport aérien sporadique des personnes et des marchandises effectué à titre commercial du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, ou en transit au-dessus de ce dernier territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par l'Administration compétente de celle-ci.

Article X.

Les détails d'application de la présente Convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les autorités aéronautiques des deux Hautes Parties Contractantes.

Article XI.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par voie diplomatique seront soumis, d'un commun accord, par voie d'un compromis, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévue par son statut, soit, si l'une des deux Hautes Parties Contractantes le demande, à un Tribunal arbitral, dans les conditions et suivant la procédure prévue par la Convention de La Haye du 18 Octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Dans les cas où, en application du présent article, les Hautes Parties Contractantes auraient recours à la Cour Permanente de Justice Internationale, celle-ci statuera en procédure sommaire et dans le plus bref délai possible.

Article XII.

La durée de la présente Convention s'étendra jusqu'au 31 décembre 1940. Elle pourra, à partir du 31 janvier 1935, être révisée à la demande d'une des Hautes Parties Contractantes. Elle sera tacitement reconduite par périodes de cinq ans, sauf préavis de dénonciation donné deux ans à l'avance par l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article XIII.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Paris le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

À Varsovie, le 2 Août 1930.

(—) Alfons Kühn
(—) A. Tarnowski

(—) Laurent-Eynac
(—) Laroche

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Do artykułu I.

Z zastrzeżeniem zachowywania przepisów obowiązujących u każdej z Wysokich Umawiających się Stron, Towarzystwa upoważnione będą miały prawo wykonywania wszelkiego ruchu handlowego (towary, pasażerowie, poczta), pomiędzy wspomnianymi w koncesji miejscami lądowania, znajdującymi się na terytorjum każdej z Wysokich Umawiających się Stron a miejscami lądowania znajdującymi się na terytorjum obcym.

Zostało ustalone, że eksploatacja odcinka Berlin — Warszawa linii Paryż — Berlin — Poznań — Warszawa może być podjęta dopiero po założeniu przez Rząd Polski w porozumieniu z Rządem Niemieckim, linii powietrznej, eksploatowanej na tym samym odcinku przez towarzystwo polskie.

Rząd Polski zobowiązuje się po zawarciu układu z Rządem Z. S. R. R. rozpatrzyć życzliwie ewentualną prośbę Rządu Francuskiego o przedłużenie sieci powietrznej francuskiej poza Warszawę ku Wschodowi, a wzamian za to Rząd Francuski ustosunkuje się przychylnie do rozszerzenia w kierunku zachodnim poza Paryż sieci powietrznej polskiej.

Do artykułu II.

Rząd Francuski oświadcza, iż nie będzie się sprzeciwiał eksploatacji przez przedsiębiorstwo polskie linii powietrznej Bukareszt — Konstantynopol.

Rząd Francuski przyjmuje do wiadomości zamiar Rządu Polskiego przedłużenia linii powietrznej Warszawa — Bukareszt w kierunku Sofji i Salonik.

Rząd Polski oświadcza, że nie sprzeciwia się temu, by Towarzystwo Międzynarodowe Żeglugi Powietrznej po ewentualnym porozumieniu się z Rządem Francuskim, ustąpiło przedsiębiorstwu francuskiemu, na które zostanie uzyskana zgoda Rządu Polskiego, prawa i zobowiązania wynikające z umów jakie Towarzystwo zawarło z Rządem Polskim w dniu 21 lipca 1921 r. i 16 lipca 1927 r. i z których druga wygasa dnia 21 lipca 1931 r.

Pozatem Rząd Polski zgadza się w zasadzie, na warunkach, jakie będą określone w czasie właściwym przez władze lotnicze polskie i francuskie, na odnowienie koncesji, która stanowi przedmiot wspomnianych umów, przyjąwszy, że odnowienie to nastąpi na rzecz towarzystwa francuskiego określonego w poprzednim ustępie. Rokowania między obydwoma Wysokimi Umawiającymi się Stronami dotyczące odnowienia rozpoczęte zostaną przed 1-ym stycznia 1931 r.

Do artykułu V.

Samoloty przeznaczone do eksploatacji linii przewidzianych w art. I-ym, jak również silniki wbu-

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Ad article I.

Sous réserve de l'observation des règlements en vigueur dans chacune des Hautes Parties Contractantes, les Compagnies autorisées auront le droit d'effectuer tout trafic commercial (marchandises, passagers, poste), entre les escales situées sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes et les escales situées sur le territoire étranger, mentionnées dans la Concession.

Il est entendu que l'exploitation de la section Berlin — Varsovie de la ligne Paris — Berlin — Poznań — Varsovie ne pourra être entreprise qu'après l'établissement par le Gouvernement de la République de Pologne, d'accord avec le Gouvernement du Reich, d'une ligne aérienne, exploitée sur la même section, par la Compagnie Polonaise.

Le Gouvernement Polonais s'engage après la conclusion d'un accord avec le Gouvernement de l'U. R. S. S. à examiner avec bienveillance la demande éventuelle du Gouvernement Français d'étendre le réseau aérien français au delà de Varsovie vers l'Est, et à ce moment, le Gouvernement Français favorisera l'extension dans la direction de l'Ouest au delà de Paris du réseau aérien polonais.

Ad article II.

Le Gouvernement Français déclare ne pas s'opposer à l'exploitation par une entreprise polonaise de la ligne aérienne Bucarest — Constantinople.

Le Gouvernement Français prend acte de l'intention du Gouvernement polonais de prolonger la ligne aérienne Varsovie — Bucarest vers Sofia et Saloniques.

Le Gouvernement Polonais déclare, d'ores et déjà, ne point s'opposer à ce que la Compagnie Internationale de Navigation Aérienne cède, éventuellement, après accord du Gouvernement français, à une entreprise française dont la désignation sera soumise à l'agrément du Gouvernement polonais, les droits et obligations résultant des contrats qu'elle a passés avec le Gouvernement polonais les 21 juillet 1921 et 16 juillet 1927 et dont le second expire le 21 juillet 1931.

En outre, il consent, en principe, dans des conditions qui seront déterminées en temps utile par les autorités aéronautiques polonaises et françaises, au renouvellement de la concession qui fait l'objet desdits contrats, étant entendu que le renouvellement interviendra en faveur de la Compagnie française désignée à l'alinéa précédent. Les négociations entre les deux Hautes Parties Contractantes relatives au renouvellement commenceront avant le 1-er janvier 1931.

Ad article V.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues à l'article I ainsi que les moteurs montés sur

dowane do tych samolotów, części zapasowe (łącznie z silnikami zapasowymi), wszelkie przedmioty konieczne do wyposażenia samolotów lub do ich konserwacji, będą wolne od opłat celnych w obu Umawiających się Państwach, pod warunkiem, że wszystkie wyżej wspomniane przedmioty i materiały będą wwiezione do użytku tymczasowego, którego termin nie może przekroczyć okresu rocznego.

Na wniosek przedsiębiorstwa koncesjonowanego powyższy termin wywozu może być przez właściwe władze przedłużony.

Wyżej wymienione przedmioty będą pozostawały pod dozorem zarządu celnego i będą mogły być używane tylko na potrzeby eksploatacji linii lotniczych, przewidzianych w niniejszej konwencji.

Przedmioty i materiały zużyte lub uszkodzone, za które przy wwozie nie uiszczono cła, powinny być albo zpowrotem wywiezione do kraju pochodzenia, albo oclone, albo zniszczone pod dozorem urzędowym.

Przy cleniu tych przedmiotów i materiałów będą miały zastosowanie wszystkie ulgi i ułatwienia dopuszczalne przez ustawodawstwo krajowe.

Podróźni, bagaże i towary w tranzycie będą pozostawały pod dozorem celnym. Bagaże, jak również i towary będą zwolnione od wszelkich opłat celnych.

W Warszawie, dnia 2 sierpnia 1930 r.

(—) *Alfons Kühn* (—) *Laurent-Eynac*
(—) *A. Tarnowski* (—) *Laroche*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokołem podpisania, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 10 stycznia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Ślawek*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

L. S.

ces avions, les pièces de rechange, moteurs de rechange y compris, tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation seront exemptés de droits de douane dans les deux Etats à condition que tous les objets et matériels ci-dessus mentionnés soient importés en vue d'une utilisation temporaire dont la durée ne pourra excéder une année.

Ce délai d'exportation pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la proposition de l'entreprise concessionnaire.

Les objets ci-dessus mentionnés resteront sous le contrôle de l'Administration des Douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des lignes aériennes prévues par la présente Convention.

Les objets et matériels usés ou abimés, pour lesquels au moment de l'importation les droits de douane n'ont pas été perçus devront être, soit retournés au pays d'origine, soit dédouanés, soit détruits sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement de ces objets et matériels, toutes les réductions et facilités admises par la législation nationale seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages ainsi que ces marchandises seront exemptés de tout droit de douane.

A Varsovie, le 2 Août 1930.

(—) *Alfons Kühn* (—) *Laurent-Eynac*
(—) *A. Tarnowski* (—) *Laroche*

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Protocole de signature, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront invariablement observés.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les présentes, revêtues du sceau de la République.

A Varsovie, le 10 Janvier 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le President du Conseil des Ministres.

(—) *W. Ślawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) *August Zaleski*

L. S.